# Porównanie tłumaczeń Hioba 1:12

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto* wszystko, co ma, jest w twojej mocy,** tylko na niego samego nie wyciągaj ręki! I odszedł szatan sprzed oblicza JAHWE.[1)2)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto wszystko, co ma, jest w twej mocy, tylko jego samego nie dotykaj! I szatan odszedł sprzed oblicza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Oto wszystko, co ma, *jest* w twojej mocy, tylko na niego nie wyciągaj ręki. I szatan odszedł sprzed oblicza JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do szatana: Oto wszystko co ma, jest w ręce twojej: tylko nań nie ściągaj ręki twej. I odszedł szatan od oblicza Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do szatana: Oto wszytko, co ma, jest w ręce twojej: jedno na niego nie ściągaj ręki twej. I odszedł szatan od oblicza PANskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Pan do szatana: Oto cały majątek jego w twej mocy. Tylko na niego samego nie wyciągaj ręki. I odszedł szatan sprzed oblicza Pańskiego. Hiob traci bogactwa |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekł Pan do szatana: Oto wszystko, co ma, jest w twojej mocy, tylko jego nie dotykaj! I odszedł szatan sprzed oblicza Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Wszystko, co do niego należy, jest w twojej mocy. Nie podnoś tylko ręki na niego samego. Wówczas szatan odszedł sprzed oblicza JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to JAHWE rzekł do szatana: „Oto wszystko, co do niego należy, jest w twojej mocy. Ale nie podnoś ręki na niego samego”. I odszedł szatan od JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Jahwe rzekł do szatana: - Oto wszystko, co do niego należy, jest w twojej mocy, ale przeciw niemu samemu nie wyciągaj ręki. I odszedł szatan sprzed oblicza Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді сказав Господь дияволові: Ось Я даю в твою руку все, що є його, а його самого не доторкайся. І дявол вийшов від Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy WIEKUISTY powiedział do szatana: Oto wszystko, co do niego należy jest w twojej mocy; jednak jego samego nie dotykaj. I tak szatan odszedł sprzed oblicza WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE rzekł więc do Szatana: ”Oto wszystko, co ma, jest w twoim ręku. Tylko przeciw niemu samemu nie wyciągaj ręki! ” Toteż Szatan odszedł sprzed osoby JAHWE. |

[1)] Lub: Dobrze zatem.
[2)] Idiom: jest w twojej ręce.